



## St. Timothy's Episcopal Church

432 Van Buren Street, Herndon, VA 20170

p: 703-437-3790 f: 703-787-9781

www.saint-timothys.org

---

Saturday, March 26, 2016

*Easter Vigil*

7:30 p.m.



The Altar

Craig Dubishar, *Photographer*

### **Sunday Schedule**

8 a.m.- Spoken Eucharist - Rite I

9:30 a.m.- Choral Eucharist - Rite II

11 a.m.- Choral Eucharist - Rite II

There will be no Adult, Youth, or Children's Christian Education classes on Easter Sunday.  
Children and youth attend services with their families.

### **The Daily Office (20 Minute Service): Wednesday This Week**

Morning Prayer @ 8:45 a.m. Wednesday only this week, no evening prayer on this day.

### **Wednesday Healing Prayer & Eucharist**

12:15 p.m.

### **Saturday Service in Spanish (*español*)**

7:30 p.m. Santa Eucharistia

### **Saint Timothy's Mission Statement**

AS PEOPLE OF GOD, WE JOYFULLY WORSHIP GOD, SPREAD THE WORD OF GOD'S LOVE,  
TREASURE ALL PEOPLE, AND SERVE OTHERS EVERYWHERE IN THE NAME OF JESUS CHRIST.

THEREFORE, WITH GOD'S HELP, WE: OPEN OUR DOORS TO EVERYONE,  
OPEN OUR HEARTS IN WORSHIP, OPEN OUR EYES TO THE SPIRIT'S GIFTS,  
AND OPEN OUR ARMS TO EMBRACE GOD'S WORK.

---

## Information For Our First Time Guests



All children are welcome to stay with parents in the Sanctuary during worship. However, for parents of children ages 0-3 years who want nursery care, we have a well-equipped and professionally-staffed nursery at the end of the hall nearest the Sanctuary. Each child brought to the nursery is given a number; only the parents of the child can take the child from the nursery. If a parent is needed during worship, the child's number will appear (in red LED's) on the black panels beneath the hymn boards on both sides of the Chancel. Parents, please bring diapers, any snacks, and formula as needed for your child.



All baptized Christians are welcome to receive the Sacrament. If you have not been baptized, please come to the Altar rail for a blessing during Holy Communion (place your arms across your chest to signify your desire for a blessing). If you would like to be baptized, please speak with the clergy after the service. To receive Holy Communion, accept the bread in your hand and place it in your mouth, then sip wine from the Chalice when it is brought to you (guide the Chalice to your mouth please), or hold the bread, dip it in the wine when the chalice comes to you, and place the bread with wine in your mouth. If you are allergic to wheat or are gluten intolerant, please let the person serving bread know to give you a rice wafer.

## Staff

*Regular church office hours are 9 a.m. - 6 p.m. Monday - Thursday and 9 a.m. - 1 p.m. on Friday. If you would like to make an appointment to speak with a member of the clergy, feel free to call the office at 703.437.3790.*

**The Rev. Mark A. Michael**, *Interim Rector* (x.12)

markm@saint-timothys.org

**Mrs. Christine Hoyle**, *Director of Children/Youth Ministries* (x.17)

christineh@saint-timothys.org

**Mr. Kevin Hamilton**, *Director of Parish Operations* (x.10)

office@saint-timothys.org

**Ms. Helen Guest**, *Director of Saint Timothy's Preschool*

Preschool phone #: 703.437.4767

**Ms. Alba Padilla & Ms. Maria Pariona**, *Nursery Attendants*

**Ms. Taylor Poindexter**, *Seminarian*

## Vestry

**Senior Warden** – Robert Henry

**Junior Warden** – Genevieve Zetlan

**Treasurer** – Rick Wilson

**Registrar** – Rose Berberich

Hollis Colie

Brian Flusche

Larry Grantham

Hal Hallett

Duane Hartge- *Alternate*

Stephanie Kenis

Bob Kimmel

Vilma Lemus

Susy Nixon

Eugene Nkomba

Bill Outerbridge

## Trustees

Tom McLenigan, Keith Sinclair, Deke Smith

## **The Great Vigil of Easter**

The Easter Vigil is a dramatic and festive service that celebrates the whole history of salvation that led up to Christ's great resurrection from the dead. Traditionally it is the most important service of the Church Year, the celebration of that central event which has brought us life and salvation. The word "vigil" comes from a Latin term meaning "watchfulness," and expresses the attitude of eager expectation and hope that the service is designed to evoke. The liturgy that we still use is based on the worship of the early church, when the Easter Vigil was the primary celebration of the Lord's Resurrection and the time for baptizing new converts to the faith. The Paschal Candle is the central symbol of Christ in the Vigil liturgy, and its light, kindled in darkness, reminds us of the triumph of the light of God's grace and salvation over the darkness of sin and death in the Resurrection.

## **La Gran Vigilia Pascua**

La Vigilia de Pascua es un servicio dramático y festivo que celebra toda la historia de la salvación que condujo a la gran resurrección de Cristo de entre los muertos. Tradicionalmente es el servicio más importante del año litúrgico de la Iglesia, la celebración de ese evento central que nos ha traído vida y salvación. La palabra "vigilia" viene de una palabra latina que significa "vigilante", y expresa la actitud de expectativa y esperanza que el servicio está diseñado a evocar. La liturgia que todavía utilizamos se basa en el culto de la iglesia primitiva, cuando la Vigilia de Pascua era la fiesta principal de la Resurrección del Señor y el tiempo para bautizar a los nuevos convertidos a la fe. El Círio Pascual es el símbolo central de Cristo en la liturgia de la Vigilia, y su luz, encendida en la oscuridad, nos recuerda el triunfo de la luz de la gracia y la salvación de Dios sobre la oscuridad del pecado y de la muerte en la resurrección.

## The Lighting of the Paschal Candle

*In the darkness, fire is kindled*

*Celebrant:* Dear friends in Christ: On this most holy night, in which our Lord Jesus passed over from death to life, the Church invites her members, dispersed throughout the world, to gather in vigil and prayer. For this is the Passover of the Lord, in which, by hearing his Word and celebrating his Sacraments, we share in his victory over death.

*Celebrant:* Let us pray. O God, through your Son you have bestowed upon your people the brightness of your light: Sanctify this new fire, and grant that in this Paschal feast we may so burn with heavenly desires, that with pure minds we may attain to the festival of everlasting light; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Jesus Christ, yesterday and today, the beginning and the ending, Alpha and Omega; all time belongs to him, and all ages; to him be glory and dominion forever and ever. **Amen.**

By his wounds holy and glorious, may Christ our Lord guard and keep us, forever and ever. **Amen.**

*The Paschal Candle is lighted.*

May the light of Christ who rises this day in glory scatter the darkness of our hearts and minds.

*A procession begins, advancing toward Henry Hall.*

*Celebrant* The light of Christ.

**People** **Thanks be to God.**

*Celebrant* The light of Christ.

**People** **Thanks be to God.**

*Celebrant* The light of Christ.

**People** **Thanks be to God.**

*Celebrant* Rejoice now, heavenly hosts and choirs of angels, and let your trumpets shout Salvation for the victory of our mighty King. Rejoice and sing now, all the round earth, bright with a glorious splendor, for darkness has been vanquished by our eternal King. Rejoice and be glad now, Mother Church, and let your holy courts, in radiant light, resound with the praises of your people.

All you who stand near this marvelous and holy flame, pray with me to God the Almighty for the grace to sing the worthy praise of this great light; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with him, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

*Celebrant* The Lord be with you.

**People** **And also with you.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.

**People** **It is right to give him thanks and praise.**

## Liturgia de la Luz

*En la oscuridad, se prende fuego.*

En Inglés

*El Celebrante* Amados en Cristo: En esta noche santísima, cuando nuestro Señor Jesucristo pasó de muerte a vida, la Iglesia invita a sus miembros, esparcidos por todo el mundo, a reunirse en vigilia y oración. Pues ésta es la Pascua del Señor, en la cual, escuchando su Palabra y celebrando sus Sacramentos, compartimos su victoria sobre la muerte.

*El Celebrante* Oremos. Oh Dios, por tu Hijo has conferido a tu pueblo la claridad de tu luz: Santifica este fuego nuevo, y concede que en esta fiesta Pascual de tal manera ardamos en deseos celestiales que con pensamientos puros lleguemos a la festividad de la luz eterna; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Jesucristo, ayer y hoy, el principio y el fin, Alfa y Omega; el tiempo le pertenece, y todas las eras; a él sea la gloria y el poder por los siglos de los siglos. **Amén.**

Por sus heridas santas y gloriosas, que Cristo nuestro Señor nos guarde y nos proteja, por siempre y para siempre. **Amén.**

*El Cirio Pascual es encendido.*

Que la luz de Cristo que se eleva en este día en gloria disperse la oscuridad de nuestros corazones y mentes.

*La procesión comienza, avanzando hacia Henry Hall*

*El Celebrante* La luz de Cristo.

**Pueblo** ***Demos gracias a Dios.***

*El Celebrante* La luz de Cristo.

**Pueblo** ***Demos gracias a Dios.***

*El Celebrante* La luz de Cristo.

**Pueblo** ***Demos gracias a Dios.***

*El Celebrante* Alégrese ahora la muchedumbre angélica de los cielos; por tal Rey y por su victoria suenen las trompetas de salvación. Alégrese y cante todo el orbe, claro con fulgor glorioso, pues el Rey eterno disipó a las tinieblas. Alégrese con júbilo la Madre Iglesia en luz radiante; con las alabanzas del pueblo resuenen sus atrios.

Ustedes todos, que están cerca de esta llama maravillosa y santa, oren conmigo a Dios omnipotente por la gracia de cantar la digna alabanza de esta gran lumbré; mediante su Hijo, nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina con él, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

*El Celebrante* El Señor sea con ustedes.

**Respuesta** ***Y con tu espíritu.***

*El Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Respuesta** ***Es justo darle gracias y alabanza.***

*Celebrant* It is truly right and good, always and everywhere, with our whole heart and mind and voice, to praise you, the invisible, almighty, and eternal God, and your only-begotten Son, Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who at the feast of the Passover paid for us the debt of Adam's sin, and by his blood delivered your faithful people.

This is the night, when you brought our fathers, the children of Israel, out of bondage in Egypt, and led them through the Red Sea on dry land.

This is the night, when all who believe in Christ are delivered from the gloom of sin, and are restored to grace and holiness of life.

This is the night, when Christ broke the bonds of death and hell, and rose victorious from the grave.

How wonderful and beyond our knowing, O God, is your mercy and loving-kindness to us, that to redeem a slave, you gave a Son.

How holy is this night, when wickedness is put to flight, and sin is washed away. It restores innocence to the fallen, and joy to those who mourn. It casts out pride and hatred, and brings peace and concord.

How blessed is this night, when earth and heaven are joined and man is reconciled to God.

Holy Father, accept our evening sacrifice, the offering of this candle in your honor. May it shine continually to drive away all darkness. May Christ, the Morning Star who knows no setting, find it ever burning--he who gives his light to all creation, and who lives and reigns for ever and ever.

***Amen.***

*The people extinguish their candles at this time.*

*In Spanish*

### **The Liturgy of the Word**

*Celebrant* Let us hear the record of God's saving deeds in history, how he saved his people in ages past; and let us pray that our God will bring each of us to the fullness of redemption.

**The Story of Creation:** Genesis 1:1-2:2

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, "Let there be light"; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

And God said, "Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters." So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day.

*El Celebrante* En verdad es justo y saludable, en todo tiempo y lugar, con todo el corazón, toda la mente y toda la voz, alabarte, Dios invisible, poderoso y eterno, y a tu Hijo unigénito, nuestro Señor Jesucristo; porque él es el verdadero Cordero Pascual, que en la fiesta de Pascua pagó por nosotros la deuda de la culpa de Adán, y por medio de su sangre libró a tu pueblo fiel.

Esta es la noche en que sacaste a nuestros padres, los hijos de Israel, de la servidumbre en Egipto, y a través del Mar Rojo los guiaste como por una tierra seca.

Esta es la noche cuando todos los que creen en Cristo son librados de la lobreguez del pecado y son renovados en la gracia y la santidad de vida.

Esta es la noche cuando Cristo rompió las cadenas de la muerte y del infierno, y desde el sepulcro resucitó victorioso.

Cuán admirable e inestimable, oh Dios, es tu misericordia y bondad con nosotros, que, para redimir a un esclavo, entregaste a un Hijo.

Cuán santa esta noche, en que se pone en fuga la maldad, y se lava el pecado. A los caídos restituye la inocencia, y la alegría a los dolientes. Expulsa al orgullo y al odio, y trae paz y concordia.

Cuán bendita esta noche, en que se unen la tierra y el cielo, y el hombre con Dios se reconcilia.

Padre Santo, acepta nuestro sacrificio vespertino, la ofrenda de este cirio en tu honor. Que brille continuamente para disipar toda tiniebla. Que Cristo, Estrella del Alba, que jamás se pone, lo halle ardiendo siempre--él, que toda la creación ilumina, y que vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

*Las personas apagan sus velas en este momento*

## **Liturgia de la Palabra**

*El Celebrante* Oigamos la relación de las obras salvadoras de Dios a través de la historia, cómo salvó a su pueblo en siglos pasados; y oremos para que nuestro Dios nos traiga a cada uno a la plenitud de la redención.

**La Historia de la Creación:** Génesis 1:1-2:2

En el comienzo de todo, Dios creó el cielo y la tierra. La tierra no tenía entonces ninguna forma; todo era un mar profundo cubierto de oscuridad, y el espíritu de Dios se movía sobre el agua.

Entonces Dios dijo: «¡Que haya luz!», Y hubo luz. Al ver Dios que la luz era buena, la separó de la oscuridad y la llamó «día», y a la oscuridad la llamó «noche». De este modo se completó el primer día. Después Dios dijo: «Que haya una bóveda que separe las aguas, para que estas queden separadas.» Y así fue. Dios hizo una bóveda que separó las aguas: una parte de ellas quedó debajo de la bóveda, y otra parte quedó arriba. A la bóveda la llamó «cielo». De este modo se completó el segundo día.

And God said, “Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear.” And it was so. God called the dry land Earth, and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good. Then God said, “Let the earth put forth vegetation: plants yielding seed, and fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it.” And it was so. The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the third day.

And God said, “Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth.” And it was so. God made the two great lights—the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night—and the stars. God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the fourth day.

And God said, “Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the dome of the sky.” So God created the great sea monsters and every living creature that moves, of every kind, with which the waters swarm, and every winged bird of every kind. And God saw that it was good. God blessed them, saying, “Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth.” And there was evening and there was morning, the fifth day.

And God said, “Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind.” And it was so. God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good.

Then God said, “Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth.” So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them.

God blessed them, and God said to them, “Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth.” God said, “See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food.” And it was so. God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.



Entonces Dios dijo: «Que el agua que está debajo del cielo se junte en un solo lugar, para que aparezca lo seco.» Y así fue. A la parte seca Dios la llamó «tierra», y al agua que se había juntado la llamó «mar». Al ver Dios que todo estaba bien, dijo: «Que produzca la tierra toda clase de plantas: hierbas que den semilla y árboles que den fruto.» Y así fue. La tierra produjo toda clase de plantas: hierbas que dan semilla y árboles que dan fruto. Y Dios vio que todo estaba bien. De este modo se completó el tercer día.

Entonces Dios dijo: «Que haya luces en la bóveda celeste, que alumbren la tierra y separen el día de la noche, y que sirvan también para señalar los días, los años y las fechas especiales.» Y así fue. Dios hizo las dos luces: la grande para alumbrar de día y la pequeña para alumbrar de noche. También hizo las estrellas. Dios puso las luces en la bóveda celeste para alumbrar la tierra de día y de noche, y para separar la luz de la oscuridad, y vio que todo estaba bien. De este modo se completó el cuarto día.

Luego Dios dijo: «Que produzca el agua toda clase de animales, y que haya también aves que vuelen sobre la tierra.» Y así fue. Dios creó los grandes monstruos del mar, y todos los animales que el agua produce y que viven en ella, y todas las aves. Al ver Dios que así estaba bien, bendijo con estas palabras a los animales que había hecho: «Que tengan muchas crías y llenen los mares, y que haya muchas aves en el mundo.» De este modo se completó el quinto día.

Entonces Dios dijo: «Que produzca la tierra toda clase de animales: domésticos y salvajes, y los que se arrastran por el suelo.» Y así fue. Dios hizo estos animales y vio que todo estaba bien.

Entonces dijo: «Ahora hagamos al hombre a nuestra imagen. Él tendrá poder sobre los peces, las aves, los animales domésticos y los salvajes, y sobre los que se arrastran por el suelo.» Cuando Dios creó al hombre, lo creó a su imagen; varón y mujer los creó, y les dio su bendición:

«Tengan muchos, muchos hijos; llenen el mundo y gobiérnenlo; dominen a los peces y a las aves, y a todos los animales que se arrastran.»

Después les dijo: «Miren, a ustedes les doy todas las plantas de la tierra que producen semilla, y todos los árboles que dan fruto. Todo eso les servirá de alimento. Pero a los animales salvajes, a los que se arrastran por el suelo y a las aves, les doy la hierba como alimento.» Así fue, y Dios vio que todo lo que había hecho estaba muy bien. De este modo se completó el sexto día.

Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude. And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done.

*Celebrant* The Word of the Lord.

**People** *Thanks be to God.*

**Psalm 36:5-10**

- 5 Your love, O LORD, reaches to the heavens, and your faithfulness to the clouds.  
6 Your righteousness is like the strong mountains, your justice like the great deep; you save both man and beast, O LORD  
7 How priceless is your love, O God! your people take refuge under the shadow of your wings.  
8 They feast upon the abundance of your house; give them drink from the river of your delights.  
9 For with you is the well of life, and in your light we see light.  
10 Continue your loving-kindness to those who know you, and your favor to those who are true of heart.

*Celebrant* Let us pray. (Silence)

O God, who wonderfully created, and yet more wonderfully restored, the dignity of human nature: Grant that we may share the divine life of him who humbled himself to share our humanity, your Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

**Israel's deliverance at the Red Sea** Exodus 14:10-15:1

As Pharaoh drew near, the Israelites looked back, and there were the Egyptians advancing on them. In great fear the Israelites cried out to the LORD. They said to Moses, "Was it because there were no graves in Egypt that you have taken us away to die in the wilderness? What have you done to us, bringing us out of Egypt? Is this not the very thing we told you in Egypt, 'Let us alone and let us serve the Egyptians'? For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness." But Moses said to the people, "Do not be afraid, stand firm, and see the deliverance that the LORD will accomplish for you today; for the Egyptians whom you see today you shall never see again. The LORD will fight for you, and you have only to keep still."

Then the LORD said to Moses, "Why do you cry out to me? Tell the Israelites to go forward. But you lift up your staff, and stretch out your hand over the sea and divide it, that the Israelites may go into the sea on dry ground. Then I will harden the hearts of the Egyptians so that they will go in after them; and so I will gain glory for myself over Pharaoh and all his army, his chariots, and his chariot drivers. And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gained glory for myself over Pharaoh, his chariots, and his chariot drivers."

El cielo y la tierra, y todo lo que hay en ellos, quedaron terminados. El séptimo día terminó Dios lo que había hecho, y descansó. Entonces bendijo el séptimo día y lo declaró día sagrado, porque en ese día descansó de todo su trabajo de creación. Ésta es la historia de la creación del cielo y de la tierra.

*El Celebrante* Palabra del Señor.  
*Pueblo* ***Demos gracias a Dios.***

### **Salmo 36:5-10**

- 5 Oh Señor, hasta los cielos llega tu amor; tu fidelidad alcanza hasta las nubes.  
6 Tu benevolencia es como las montañas más altas, tu providencia, como el abismo grande; tú salvas, oh Señor, tanto a los humanos como a las bestias.  
7 ¡Cuán precioso es tu amor! Mortales e inmortales se acogen bajo la sombra de tus alas.  
8 Festejan la abundancia de tu casa; los abrevarás del torrente de tus delicias;  
9 Porque contigo está el manantial de la vida, y en tu luz vemos la luz.  
10 Extiende tu bondad a los que te conocen, y tu favor a los rectos de corazón.

*El Celebrante* Oremos. (*Silencio*)

Oh Dios, que maravillosamente creaste y aún más maravillosamente restauraste la dignidad de la naturaleza humana: Concede que compartamos la vida divina de quien se humilló para compartir nuestra humanidad, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. ***Amén.***

En Inglés

### **La Liberación de Israel en el Mar Rojo: Exodo 14:10-15:1**

Cuando los israelitas se dieron cuenta de que el faraón y los egipcios se acercaban, tuvieron mucho miedo y pidieron ayuda al Señor. Y a Moisés le dijeron: —¿Acaso no había sepulcros en Egipto, que nos sacaste de allá para hacernos morir en el desierto? ¿Por qué nos has hecho esto? ¿Por qué nos sacaste de Egipto? Esto es precisamente lo que te decíamos en Egipto: “Déjanos trabajar para los egipcios. ¡Más nos vale ser esclavos de ellos que morir en el desierto!” Pero Moisés les contestó: —No tengan miedo. Manténganse firmes y fíjense en lo que el Señor va a hacer hoy para salvarlos, porque nunca más volverán a ver a los egipcios que hoy ven. Ustedes no se preocupen, que el Señor va a pelear por ustedes.

Entonces el Señor le dijo a Moisés: —¿Por qué me pides ayuda? ¡Ordena a los israelitas que sigan adelante! Y tú, levanta tu bastón, extiende tu brazo y parte el mar en dos, para que los israelitas lo crucen en seco. Yo voy a hacer que los egipcios se pongan tercios y los persigan; entonces mostraré mi poder en el faraón y en todo su ejército, y en sus carros y caballería. Cuando haya mostrado mi poder en el faraón, y en sus carros y caballería, los egipcios sabrán que yo soy el Señor.

The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night.

Then Moses stretched out his hand over the sea. The LORD drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided. The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers. At the morning watch the LORD in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic. He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for the LORD is fighting for them against Egypt."

Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers." So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the LORD tossed the Egyptians into the sea. The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained. But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left.

Thus the LORD saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel saw the great work that the LORD did against the Egyptians. So the people feared the LORD and believed in the LORD and in his servant Moses. Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD: "I will sing to the LORD, for he has triumphed gloriously; horse and rider he has thrown into the sea."

*Celebrant* The Word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

En ese momento el ángel de Dios y la columna de nube, que marchaban al frente de los israelitas, cambiaron de lugar y se pusieron detrás de ellos. Así la columna de nube quedó entre el ejército egipcio y los israelitas; para los egipcios era una nube oscura, pero a los israelitas los alumbraba. Por eso los egipcios no pudieron alcanzar a los israelitas en toda la noche.

Moisés extendió su brazo sobre el mar, y el Señor envió un fuerte viento del este que sopló durante toda la noche y partió el mar en dos. Así el Señor convirtió el mar en tierra seca, y por tierra seca lo cruzaron los israelitas, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda. Toda la caballería y los carros del faraón entraron detrás de ellos, y los persiguieron hasta la mitad del mar; pero a la madrugada el Señor miró de tal manera al ejército de los egipcios, desde la columna de fuego y de nube, que provocó un gran desorden entre ellos; descompuso además las ruedas de sus carros, modo que apenas podían avanzar. Entonces los egipcios dijeron: —Huyamos de los israelitas, pues el Señor pelea a favor de ellos y contra nosotros.

Pero el Señor le dijo a Moisés: —Extiende tu brazo sobre el mar, para que el agua regrese y caiga sobre los egipcios, y sobre sus carros y caballería.

Moisés extendió su brazo sobre el mar y, al amanecer, el agua volvió a su cauce normal. Cuando los egipcios trataron de huir, se toparon con el mar, y así el Señor los hundió en él. Al volver el agua a su cauce normal, cubrió los carros y la caballería, y todo el ejército que había entrado en el mar para perseguir a los israelitas. Ni un solo soldado del faraón quedó vivo. Sin embargo, los israelitas cruzaron el mar por tierra seca, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda.

En aquel día el Señor salvó a los israelitas del poder de los egipcios, y los israelitas vieron los cadáveres de los egipcios a la orilla del mar. Al ver los israelitas el gran poder que el Señor había desplegado contra Egipto, mostraron reverencia ante el Señor y tuvieron confianza en él y en su siervo Moisés. Entonces la profetisa María, hermana de Aarón, tomó una pandereta, y todas las mujeres la siguieron, bailando y tocando panderetas, mientras ella les cantaba: «Canten en honor al Señor, que tuvo un triunfo maravilloso al hundir en el mar caballos y jinetes.»

*El Celebrante*

Palabra del Señor.

***Pueblo***

***Demos gracias a Dios.***

1 When Is - rael was in E - gypt's land, let my peo-ple go;  
 2 The Lord told Mo - ses what to do, let my peo-ple go;  
 3 They jour-neyed on at his com - mand, let my peo-ple go;  
 4 Oh, let us all from bond - age flee, let my peo-ple go;

op - pressed so hard they could not stand, let my peo-ple go.  
 to lead the chil-dren of Is - rael through, let my peo-ple go.  
 and came at length to Ca - naan's land, let my peo-ple go.  
 and let us all in Christ be free, let my peo-ple go.

*Refrain*

Go down, Mo - ses, way down in E - gypt's land;

tell old Pha - raoh to let my peo-ple go.

*Celebrant* Let us pray. *(Silence)*

O God, whose wonderful deeds of old shine forth even to our own day, you once delivered by the power of your mighty arm your chosen people from slavery under Pharaoh, to be a sign for us of the salvation of all nations by the water of Baptism: Grant that all the peoples of the earth may be numbered among the offspring of Abraham, and rejoice in the inheritance of Israel; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*El Celebrante Oremos. (Silencio)*

Oh Dios, cuyas obras admirables de antaño aún resplandecen hasta este día, con la fuerza de tu brazo poderoso, en un tiempo tú libraste a tu pueblo escogido, de la esclavitud de Faraón, a fin de que fuese para nosotros una señal de salvación de todas las naciones por medio del agua del Bautismo: Concede que todos los pueblos de la tierra sean contados como vástagos de Abrahán, y se regocijen en la herencia de Israel; por Jesucristo nuestro Señor. ***Amén.***

*In Spanish*

**Ezekiel 37:1-14**

The hand of the LORD came upon me, and he brought me out by the spirit of the LORD and set me down in the middle of a valley; it was full of bones. He led me all around them; there were very many lying in the valley, and they were very dry. He said to me, "Mortal, can these bones live?" I answered, "O Lord GOD, you know." Then he said to me, "Prophesy to these bones, and say to them: O dry bones, hear the word of the LORD. Thus says the Lord GOD to these bones: I will cause breath to enter you, and you shall live. I will lay sinews on you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am the LORD."

So I prophesied as I had been commanded; and as I prophesied, suddenly there was a noise, a rattling, and the bones came together, bone to its bone. I looked, and there were sinews on them, and flesh had come upon them, and skin had covered them; but there was no breath in them. Then he said to me, "Prophesy to the breath, prophesy, mortal, and say to the breath: Thus says the Lord GOD: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live." I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood on their feet, a vast multitude. Then he said to me, "Mortal, these bones are the whole house of Israel. They say, 'Our bones are dried up, and our hope is lost; we are cut off completely.' Therefore prophesy, and say to them, Thus says the Lord GOD: I am going to open your graves, and bring you up from your graves, O my people; and I will bring you back to the land of Israel. And you shall know that I am the LORD, when I open your graves, and bring you up from your graves, O my people. I will put my spirit within you, and you shall live, and I will place you on your own soil; then you shall know that I, the LORD, have spoken and will act," says the LORD.

*Celebrant* The Word of the Lord.

**People** *Thanks be to God.*

**Psalms 143**

- 1 I will exalt you, O LORD, because you have lifted me up and have not let my enemies triumph over me.
- 2 O LORD my God, I cried out to you, and you restored me to health.
- 3 You brought me up, O LORD, from the dead; you restored my life as I was going down to the grave.
- 4 Sing to the LORD, you servants of his; give thanks for the remembrance of his holiness.
- 5 For his wrath endures but the twinkling of an eye, his favor for a lifetime.
- 6 Weeping may spend the night, but joy comes in the morning.
- 7 While I felt secure, I said, I shall never be disturbed. You, LORD, with your favor, made me as strong as the mountains."
- 8 Then you hid your face, and I was filled with fear.
- 9 I cried to you, O LORD; I pleaded with the Lord, saying.
- 10 "What profit is there in my blood, if I go down to the Pit? will the dust praise you or declare your faithfulness?"



## Ezequiel 37:1–14

El Señor puso su mano sobre mí, y me hizo salir lleno de su poder, y me colocó en un valle que estaba lleno de huesos. El Señor me hizo recorrerlo en todas direcciones; los huesos cubrían el valle, eran muchísimos y estaban completamente secos. Entonces me dijo: «¿Crees tú que estos huesos pueden volver a tener vida?» Yo le respondí: «Señor, sólo tú lo sabes.»

Entonces el Señor me dijo: «Habla en mi nombre a estos huesos. Diles: “Huesos secos, escuchen este mensaje del Señor. El Señor les dice: Voy a hacer entrar en ustedes aliento de vida, para que revivan. Les pondré tendones, los rellenaré de carne, los cubriré de piel y les daré aliento de vida para que revivan. Entonces reconocerán ustedes que yo soy el Señor.”» Yo les hablé como él me lo había ordenado. Y mientras les hablaba, oí un ruido: era un terremoto, y los huesos comenzaron a juntarse unos con otros. Y vi que sobre ellos aparecían tendones y carne, y que se cubrían de piel. Pero no tenían aliento de vida.

Entonces el Señor me dijo: «Habla en mi nombre al aliento de vida, y dile: “Así dice el Señor: Aliento de vida, ven de los cuatro puntos cardinales y da vida a estos cuerpos muertos.”» Yo hablé en nombre del Señor, como él me lo ordenó, y el aliento de vida vino y entró en ellos, y ellos revivieron y se pusieron de pie. Eran tantos que formaban un ejército inmenso.

Entonces el Señor me dijo: «El pueblo de Israel es como estos huesos. Andan diciendo: “Nuestros huesos están secos; no tenemos ninguna esperanza, estamos perdidos.” Pues bien, háblales en mi nombre, y diles: “Esto dice el Señor: Pueblo mío, voy a abrir las tumbas de ustedes; voy a sacarlos de ellas y a hacerlos volver a la tierra de Israel. Y cuando yo abra sus tumbas y los saque de ellas, reconocerán ustedes, pueblo mío, que yo soy el Señor. Yo pondré en ustedes mi aliento de vida, y ustedes revivirán; y los instalaré en su propia tierra. Entonces sabrán que yo, el Señor, lo he dicho y lo he hecho. Yo, el Señor, lo afirmo.”»

*El Celebrante*

Palabra del Señor.

***Pueblo***

***Demos gracias a Dios.***

## Salmo 143

- 1 Oh Señor, escucha mi oración; tú que eres fiel, atiende a mis súplicas; respóndeme, pues tú eres justo.
- 2 No llores a juicio a tu siervo, porque ante ti ninguno será justificado;
- 3 Porque el enemigo ha buscado mi vida; me ha aplastado hasta el suelo; me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.
- 4 Mi espíritu desfallece dentro de mí; está desolado mi corazón.
- 5 Me acuerdo de los tiempos antiguos; medito en todos tus hechos; considero las obras de tus manos.
- 6 Extiendo mis manos hacia ti; mi alma tiene sed de ti como la tierra seca.
- 7 Oh Señor, apresúrate a responderme; mi espíritu desfallece; no escondas tu rostro de mí, o seré como los que descienden a la fosa.
- 8 Hazme oír tu gracia por la mañana, porque en ti confío; hazme ver el camino por donde debo andar, porque a ti levanto mi alma.
- 9 Líbrame de mis enemigos, oh Señor, porque me acojo a ti por refugio.
- 10 Enséñame a cumplir tu voluntad, porque tú eres mi Dios; que tu buen Espíritu me guíe por tierra llana.

- 11 Hear, O LORD, and have mercy upon me; O LORD, be my helper."  
12 You have turned my wailing into dancing; you have put off my sack-cloth and clothed me with joy.  
13 Therefore my heart sings to you without ceasing; O LORD my God, I will give you thanks for ever.

*Celebrant* Let us pray. *(Silence)*

Almighty God, by the Passover of your Son you have brought us out of sin into righteousness and out of death into life: Grant to those who are sealed by your Holy Spirit the will and the power to proclaim you to all the world; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*We process into the Narthex, and gather around the Font.*

*Celebrant* Through the Paschal mystery, dear friends, we are buried with Christ by Baptism into his death, and raised with him to newness of life. I call upon you, therefore, now that our Lenten observance is ended, to renew the solemn promises and vows of Holy Baptism, by which we once renounced Satan and all his works, and promised to serve God faithfully in his holy Catholic Church.

Please respond in your own language

### **The Renewal of Baptismal Vows**

*Celebrant* Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?

**People** *I do.*

*Celebrant* Do you believe in God the Father?

**People** *I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.*

*Celebrant* Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

**People** *I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.*

*He was conceived by the power of the Holy Spirit  
and born of the Virgin Mary.*

*He suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried.*

*He descended to the dead.*

*On the third day he rose again.*

*He ascended into heaven,*

*and is seated at the right hand of the Father.*

*He will come again to judge the living and the dead.*

*Celebrant* Do you believe in God the Holy Spirit?

**People** *I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting.*

- 11 Por amor de tu Nombre, vivifícame; por tu justicia sácame de la angustia.  
12 Por tu bondad, destruye a mis enemigos y aniquila a todos los que me acosan; porque en verdad soy tu siervo.

*El Celebrante* Oremos. (*Silencio*)

Dios todopoderoso, por medio de la Pascua de tu Hijo nos has sacado del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida: Concede a los que son sellados por tu Espíritu Santo la voluntad y valor para proclamarte por todo el mundo; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

*Procesamos hacia la entrada y nos agrupamos alrededor de la fuente.*

*El Celebrante* Muy amados: Por el misterio Pascual somos sepultados con Cristo en su muerte, por medio del Bautismo, y con él somos levantados a la vida nueva. Ahora que la observancia de nuestra Cuaresma ha terminado, yo les exhorto a renovar las solemnes promesas y votos del Santo Bautismo, por los cuales una vez renunciamos a Satanás y todas sus obras, y prometimos servir fielmente a Dios en su santa Iglesia Católica.

Por favor respondan en su primer idioma

### **Renovación de Votos Bautismales**

*Celebrante* ¿Reafirmas tu renuncia al mal y renuevas tu entrega a Jesucristo?

**Pueblo** **Sí, la reafirmo.**

*Celebrante* Crees en Dios Padre?

**Pueblo** **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

*Celebrante* ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

**Pueblo** **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.**

**Fue concebido por obra y gracia del Espíritu**

**Santo y nació de María la Virgen.**

**Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.**

**Fue crucificado, muerto y sepultado.**

**Descendió a los infiernos.**

**Al tercer día resucitó de entre los muertos.**

**Subió a los cielos,**

**y está sentado a la diestra de Dios Padre.**

**Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

*Celebrante* ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

**Pueblo** **Creo en el Espíritu Santo,**

**la santa Iglesia católica,**

**la comunión de los santos,**

**el perdón de los pecados,**

**la resurrección de los muertos,**

**y la vida eterna.**

*Celebrant* Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

***People*** ***I will, with God's help.***

*Celebrant* Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

***People*** ***I will, with God's help.***

*Celebrant* Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

***People*** ***I will, with God's help.***

*Celebrant* Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

***People*** ***I will, with God's help.***

*Celebrant* Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

***People*** ***I will, with God's help.***

*Celebrant* May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord. ***Amen.***

*The Celebrant will sprinkle the People with Holy Water.*

*Celebrant* Alleluia. Christ is risen.

***People*** ***The Lord is risen indeed. Alleluia.***

*During the song that follows, the Celebrants and People will process toward the Altar of the Church, and the People will take seats near the front of the Church.*

*Celebrant* ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

***Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.***

*Celebrant* ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

***Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.***

*Celebrant* ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

***Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.***

*Celebrant* ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

***Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.***

*Celebrant* ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos y respetarás la dignidad de todo ser humano?

***Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.***

*Celebrant* Que el Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien nos ha dado el nuevo nacimiento por medio del agua y del Espíritu Santo, y nos ha concedido el perdón de los pecados, nos guarde en la vida eterna por su gracia, en Cristo Jesús Señor nuestro. ***Amén.***

*El celebrante asperja a las personas con agua bendita.*

*Celebrant* ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

***Pueblo ¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!***

*Durante el canto que sigue, los celebrantes y las personas procesaran hacia el Altar de la Iglesia, y la gente tomara sus asientos cerca de la parte frontal de la Iglesia.*

*Estribillo, Unisono*  
*(Refrain, Unison)*

Ca - mi - na, pue-blo de Dios, ca - mi-na, pue-blo de Dios, Nue-va  
Walk on, O peo-ple of God; Walk on, O peo-ple of God! A new

ley, nue - va a - lian - za, en la nue - va cre - a - ción. Ca -  
law, God's new al - li - ance, all cre - a - tion is re - born. Walk

**Fine**  
mi - na, pue-blo de Dios, ca - mi - na, pue - blo de Dios.  
on, O peo-ple of God; Walk on, O peo - ple of God!

1. Mi - ra a - llá en el Cal - va - rio en la ro - ca hay u - na cruz;  
2. Cris - to to - ma en su cuer - po el pe - ca - do, la es - cla - vi - tud.  
1. Look on Cal - va - ry's sum-mit; on the rock there tow - ers a cross;  
2. Christ takes in - to his bod - y all our sin, en - slave - ment, and pain;

muer - te que en - gen - dra la vi - da, es - pe - ran - za nue - va luz.  
 Al des - tru - ir - los, nos tra - e u - na nue - va ple - ni - tud.  
*death that gives birth to new liv - ing, a new peo - ple, a new light.*  
*as he de - stroy's them he brings us life's a - bun - dance, life's new joy.*

Cris - to nos ha sal - va - do con su muer - te y re - su - rrec - ción.  
 Po - ne en paz a los pue - blos a las co - sas y al Cre - a - dor.  
*Christ has brought us sal - va - tion with his death and ris - ing a - gain.*  
*Christ brings re - con - cil - ia - tion to all things and peo - ple with God.*

To - das las co - sas re - na - cen en la nue - va cre - a - ción.  
 To - do re - na - ce a la vi - da en la nue - va cre - a - ción.  
*Ev - ery - thing comes to new birth - ing, all cre - a - tion is re - born.*  
*Na - ture bursts in - to new flow - ering, all cre - a - tion is re - born.*

*D.C.*

3. Cielo y tierra se abrazan,  
 nuestra alma halla el perd-n.  
 Vuelven a abrirse los cielos  
 para el mundo pecador.  
 Israel peregrino,  
 vive y canta tu redención.  
 Hay nuevos mundos abiertos  
 en la nueva creación.

*Estrillo*

3. *Heav'n and earth are embracing,  
 and our souls find pardon at last.  
 Now heaven's gates are reopened  
 to the sinner, to us all.  
 Israel walks a journey;  
 now we live, salvation's our song;  
 Christ's resurrection has freed us.  
 There are new worlds to explore.*

Refrain

*In Spanish*

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant:* Let us pray.

O God, who made this most holy night to shine with the glory of the Lord's resurrection: Stir up in your Church that Spirit of adoption which is given to us in Baptism, that we, being renewed both in body and mind, may worship you in sincerity and truth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

**Epistle** Romans 6:3-11

Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life. For if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For whoever has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know that Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died, he died to sin, once for all; but the life he lives, he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

*Celebrant* The Word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

**Hymn 187**

*"Through the Red Sea Brought at Last"*

**Straf mich nicht**

**The Holy Gospel** Matthew 28:1-10

*Celebrant* The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ according to Matthew

*People* **Glory to you, Lord Christ.**

After the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb. And suddenly there was a great earthquake; for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled back the stone and sat on it. His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. For fear of him the guards shook and became like dead men. But the angel said to the women, "Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus who was crucified. He is not here; for he has been raised, as he said. Come, see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, 'He has been raised from the dead, and indeed he is going ahead of you to Galilee; there you will see him.' This is my message for you." So they left the tomb quickly with fear and great joy, and ran to tell his disciples. Suddenly Jesus met them and said, "Greetings!" And they came to him, took hold of his feet, and worshiped him. Then Jesus said to them, "Do not be afraid; go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me."

*Celebrant* The Gospel of the Lord.

*People* **Praise to You, Lord Christ.**



*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

**Pueblo** **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

Dios todopoderoso, que por nuestra redención entregaste a tu unigénito Hijo a muerte de cruz, y por su resurrección gloriosa nos libraste del poder de nuestro enemigo: Concédenos morir diariamente al pecado, de tal manera que, en el gozo de su resurrección, vivamos siempre con Jesucristo tu Hijo nuestro Señor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

En Inglés

**Lectura** Romanos 6:3–11

¿No saben ustedes que, al quedar unidos a Cristo Jesús en el bautismo, quedamos unidos a su muerte? Pues por el bautismo fuimos sepultados con Cristo, y morimos para ser resucitados y vivir una vida nueva, así como Cristo fue resucitado por el glorioso poder del Padre. Si nos hemos unido a Cristo en una muerte como la suya, también nos uniremos a él en su resurrección. Sabemos que lo que antes éramos fue crucificado con Cristo, para que el poder de nuestra naturaleza pecadora quedara destruido y ya no siguiéramos siendo esclavos del pecado. Porque, cuando uno muere, queda libre del pecado. Si nosotros hemos muerto con Cristo, confiamos en que también viviremos con él. Sabemos que Cristo, habiendo resucitado, no volverá a morir. La muerte ya no tiene poder sobre él. Pues Cristo, al morir, murió de una vez para siempre respecto al pecado; pero al vivir, vive para Dios. Así también, ustedes considérense muertos respecto al pecado, pero vivos para Dios en unión con Cristo Jesús.

*El Celebrante* Palabra del Señor.

**Pueblo** ***Demos gracias a Dios.***

**Hymn 187**

*“Through the Red Sea Brought at Last”*

**Straf mich nicht**

**El Evangelio** San Mateo 28:1-10

*El Celebrante* El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas

**Pueblo** ***¡Gloria a ti, Cristo Señor!***

Pasado el sábado, cuando al anochecer comenzaba el primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro. De pronto hubo un fuerte temblor de tierra, porque un ángel del Señor bajó del cielo y, acercándose al sepulcro, quitó la piedra que lo tapaba y se sentó sobre ella. El ángel brillaba como un relámpago, y su ropa era blanca como la nieve. Al verlo, los soldados temblaron de miedo y quedaron como muertos. El ángel dijo a las mujeres: —No tengan miedo. Yo sé que están buscando a Jesús, el que fue crucificado. No está aquí, sino que ha resucitado, como dijo. Vengan a ver el lugar donde lo pusieron. Vayan pronto y digan a los discípulos: “Ha resucitado, y va a Galilea para reunirlos de nuevo; allí lo verán.” Esto es lo que yo tenía que decirles. Las mujeres se fueron rápidamente del sepulcro, con miedo y mucha alegría a la vez, y corrieron a llevar la noticia a los discípulos. En eso, Jesús se presentó ante ellas y las saludó. Ellas se acercaron a Jesús y lo adoraron, abrazándole los pies, y él les dijo: —No tengan miedo. Vayan a decir a mis hermanos que se dirijan a Galilea, y que allá me verán.

*El Celebrante* El Evangelio del Señor.

**Pueblo** ***Te alabamos, Cristo Señor.***

## Sermon

The Rev. Mark Michael & The Rev. Adolfo Moronta

The leaders will alternate reading prayers in English and Spanish

## Prayers of the People

Father, we pray for your holy Catholic church;

***That we all may be one.***

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you:

***That your Name be glorified by all people.***

We pray for all bishops, priests and deacons.

***That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.***

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world.

***That there may be justice and peace on the earth.***

Give us grace to do your will in all that we undertake;

***That our works may find favor in your sight.***

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble.

***That they may be delivered from their distress.***

Give to the departed eternal rest;

***Let light perpetual shine upon them.***

We praise you for your saints who have entered into joy;

***May we also come to share in your heavenly kingdom.***

Let us pray for our own needs and those of others.

## Concluding Collect

*Celebrant* Almighty God, hear your people who are met this day to celebrate the glorious resurrection of your Son our Lord; and lead them on from this festival to eternal gladness, to the joys that have no end; through our Savior Jesus Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. ***Amen.***

## The Peace

*All stand.*

*Celebrant* The peace of the Lord be always with you.

***People And also with you.***

*Then the Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.*

## Greeting and Announcements

“The right hand of the Lord has triumphed; the right hand of the Lord is exalted; I shall not die, but live, and declare the works of the Lord, alleluia.” *Ps. 118:16-17*

## Sermón

The Rev. Mark Michael & The Rev. Adolfo Moronta

Los líderes alternará la lectura de oraciones en Español e Inglés

## Oración de los Fieles

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

***Que todos seamos uno.***

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.

***Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.***

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

***Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.***

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.

***Que haya justicia y paz en la tierra.***

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

***Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.***

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

***Que sean librados de sus aflicciones.***

Otorga descanso eterno a los difuntos.

***Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.***

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

***Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.***

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

En inglés

## Colectas Finales

Dios todopoderoso, oye tu pueblo que se reúnen en este día para celebrar la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor; y condúcele más allá desde esta fiesta hasta la felicidad eterna, a las alegrías que no tienen fin; mediante nuestro Salvador Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. ***Amén.***

## La Paz

*Todos de pie.*

*El Celebrante* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo* ***Y con tu espíritu.***

*Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.*

## Saludo y Anuncios

¡La diestra del Señor ha triunfado! ¡La diestra del Señor es excelsa! No he de morir, sino que viviré, y contaré las hazañas del Señor, aleluya. *Sal. 118:16-17*

## The Holy Communion

Hymn 178

“Alleluia, Alleluia, Give Thanks”

Alleluia No 1

*In Spanish*

### The Great Thanksgiving

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give him thanks and praise.**

*Celebrant* It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

### Sanctus and Benedictus

## Santa Comunión

Hymn 178

“Alleluia, Alleluia, Give Thanks”

Alleluia No 1

### La Gran Plegaria Eucarística

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

**Pueblo** Y con tu espíritu.

*Celebrante* Elevemos los corazones.

**Pueblo** Los elevamos al Señor.

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Pueblo** Es justo darle gracias y alabanza.

*Celebrante* En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo. Por su muerte ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

### Sanctus and Benedictus

San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zon te a - do - ra! Mi  
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zon te sa - be de - cir: san - to e - res Se - ñor.  
heart is glad to say the words: you are ho - ly, Lord.

*The people stand or kneel.*

*Celebrant* Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

*In Spanish*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

*Celebrant* Therefore we proclaim the mystery of faith:

***ALL Christ has died! Christ is risen! Christ will come again!***

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. ***AMEN.***

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

In your own language

***People and Celebrant: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.***

## **The Breaking of the Bread**

*In Spanish*

*Celebrant* Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.

***People Therefore let us keep the feast, Alleluia!***

*Celebrant* The Gifts of God for the People of God.

*El pueblo permanece de pie o se arrodilla*

En inglés

*Celebrante* Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

*Celebrante* Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

***Todo Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo volverá.***

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

En su primer idioma

***Todo: Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.***

## **Fracción del Pan**

*El Celebrante* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

***Pueblo*** ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

*El Celebrante* Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

## The Communion of the People of God

*All the baptized are welcome to receive at the Altar. If you do not receive, please come forward, arms folded on your chest, for a blessing. Gluten-free wafers are available. If you need one, please indicate this to the person who administers Holy Communion to you.*

**Hymn WLP 758**

*“Tu has venido ala orilla”*

**Pescador**

*Celebrant* Let us pray.

In your own language

***All Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.***

## The Solemn Easter Blessing

May Almighty God, who has redeemed us and made us his children through the resurrection of his Son our Lord, bestow upon you the riches of his blessing. ***Amen***

May God, who through the water of baptism has raised us from sin into newness of life, make you holy and worthy to be united with Christ for ever. ***Amen.***

May God, who has brought us out of bondage to sin into true and lasting freedom in the Redeemer, bring you to your eternal inheritance. ***Amen***

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you, and remain with you for ever. ***Amen.***

**Hymn 180**

*“He is Risen”*

**Unser Herrscher**

*In Spanish*

*Celebrant* Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit,

***All Alleluia! Alleluia!***



## Comunión de Pueblo de Dios.

*Todos los bautizados están invitados a recibir la comunión en el Altar. Si usted no comulga, por favor pase adelante, con los brazos cruzados sobre el pecho, para una bendición. Hostias sin gluten están disponibles. Si necesita una, por favor indíquesele a la persona que le administre la comunión a usted.*

**Hymn WLP 758**

*“Tu has venido ala orilla”*

**Pescador**

*el Celebrante* Oremos.

En su primer idioma

***Todo: Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.***

### La bendición solemne de Pascua

Que Dios todopoderoso, quien nos ha redimido y nos ha hecho hijos tuyos por la resurrección de su Hijo nuestro Señor, derrame sobre ustedes las riquezas de su bendición. **Amén.**

Que Dios, quien por medio del agua del bautismo les ha levantado del pecado a la vida nueva, les haga santos y dignos de ser unidos a Cristo para siempre. **Amén.**

Que Dios, quien les ha sacado de la esclavitud del pecado a la verdadera y perdurable libertad en el Redentor, les lleve a su herencia eterna. **Amén.**

Y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén.**

**Hymn 180**

*“He is Risen”*

**Unser Herrscher**

*Celebrant* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

**All ¡Aleluya! ¡Aleluya!**